

Delibera n. **17/2015** del Consiglio di Amministrazione del **30/01/2015**

pag. 1/8

OGGETTO: Ratifica accordo con l'Istituto Confucio dell'Università di Roma "La Sapienza" per l'istituzione di un'aula Confucio presso l'Università di Urbino Carlo Bo.			
N. o.d.g.: 09/02	Rep. n. 17/2015	Prot. n. 2900	UOR: Servizio Ricerca e Relazioni internazionali

Nominativo	F	C	A	As
Vilberto STOCCHI	X			
Massimo BERLONI				X
Vittorio LIVI				X
Tiziana PRIMORI				X
Massimo BALDACCI	X			
Bonita CLERI	X			

Nominativo	F	C	A	As
Tonino PENCARELLI	X			
Stefano PAPA	X			
Mary Cruz BRAGA	X			
Giuseppe DE LORENZO	X			
Chiara SISTI	X			

Legenda: (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipano il Pro-Rettore Vicario Prof. Giorgio Calcagnini e il Direttore Generale Dott. Alessandro Perfetto.

Collegio dei Revisori dei conti			
Nome	Pres.	Ass.g.	Ass.
Dott.ssa Maria Luisa DE CARLI, Presidente			
Dott.ssa Gerardina MAIORANO			
Dott. Vincenzo GALASSO			

Il Centro Confucio dell'Università "La Sapienza" di Roma ha proposto al nostro Ateneo di diventare sede di un'aula "Confucio", con lo scopo di potenziare la comprensione e l'amicizia tra i giovani cinesi ed italiani, promuovendo l'insegnamento e l'apprendimento di lingua e cultura cinese. Considerato che bisognava dare la propria adesione alla proposta entro il 31 dicembre 2014, la prof. Antonella Negri, delegata del Rettore per l'Internazionalizzazione, ha firmato l'accordo che ora si porta a ratifica.

Il Consiglio di Amministrazione

- Visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettorale n. 138/2012 del 2 aprile 2012, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Repubblica Italiana – Serie Generale del 16 aprile 2012 n. 89;
- Considerato che presso il DISTI è attivato il curriculum Linguistico culturale orientale LIN-OR all'interno del corso di laurea in Lingue e culture straniere, che prevede l'insegnamento della lingua cinese ;
- Considerato l'interesse sempre crescente nel territorio regionale per la lingua e la cultura cinese;
- Ritenuto che l'accordo sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;
- Considerato che le spese connesse alla realizzazione dell'accordo, quantificate in euro 6.000 annue, troverà copertura in apposito capitolo del bilancio;
- Considerato in base al principio di conservazione del provvedimento amministrativo, nel rispetto dei principi di buon andamento e imparzialità dell'azione della pubblica amministrazione, nell'intento precipuo di evitare la dispersione dell'attività da cui è scaturito il provvedimento affetto da imperfezioni, tali comunque da consentire la conservazione, considerata l'esigenza di continuità dell'azione amministrativa, laddove l'atto amministrativo si presenti idoneo a rea-

Delibera n. 17/2015 del Consiglio di Amministrazione del 30/01/2015

pag. 2/8

- lizzare le finalità per le quali è stato prodotto e dato atto che la celerità dell'azione amministrativa può coincidere con l'efficienza della medesima;
- Sentito il Direttore Generale;

delibera

di ratificare l'accordo con l'Istituto Confucio dell'Università di Roma "La Sapienza" per l'istituzione di un'aula Confucio presso l'Università di Urbino Carlo Bo.

罗马大学孔子学院与 乌尔比诺大学
关于合作建设 乌尔比诺大学 孔子课堂的协议

为进一步加强孔子学院为当地社区提供社会服务的功能，推动当地汉语教学的发展，增进两国学生和社区民众的相互理解和友谊，罗马大学孔子学院与 乌尔比诺大学 经友好协商，并报经孔子学院总部批准，就合作建设 乌尔比诺大学 孔子课堂签订协议如下：

第一条 性质

乌尔比诺大学
孔子课堂系非营利教育机构，通过教授汉语和中国文化，增进中意两国学生和社区民众的相互了解和友谊。

第二条 业务范围

根据当地实际情况，乌尔比诺大学
孔子课堂可开展以下项目或其他与汉语教学及中国文化相关的活动：

- 1、开展汉语教学和汉语水平考试(HSK考试)；
- 2、培训当地汉语教师；
- 3、组织当地学生与中国学生的交流活动；
- 4、开展与汉语及中国文化有关的活动。

第三条 管理和运营

作为孔子学院的项目，罗马大学孔子学院负责 乌尔比诺大学
孔子课堂的管理，制定年度活动计划、资金预决算等，上报总部审批，并定期向总部报告孔子课堂运营情况。

孔子课堂须在本协议签署后的一年内启动运营。

第四条 双方义务

罗马大学孔子学院义务：

- 1、向总部申请授权使用孔子课堂名称和孔子课堂标识；
- 2、根据课堂需要，向总部申请必要的启动经费和项目经费，及教学和文化设备；
- 3、向总部申请1000册图书、音像及多媒体教学资料、课件，申请授权使用网上课程；
- 4、根据课堂需要向总部申请一定数量的汉语教师、志愿者，由总部负担其国际旅费、工资等；
- 5、协助办理总部派遣人员入境从事教学活动所需的手续。
- 6、向总部申请，在协议签订两年内协助课堂开设HSK、HSKK等汉语水平考试考点。

Delibera n. 17/2015 del Consiglio di Amministrazione del 30/01/2015

pag. 3/8

- 7、指导和监督课堂的汉语教学，定期组织教师培训。
- 8、向总部申请价值两万美元的多媒体设备，帮助课堂成立中国文化体验中心。
- 9、每年1到2次为课堂提供中国文化展演活动。

乌尔比诺大学 义务：

- 1、校长或副校长直接负责孔子课堂项目；
- 2、提供适合的教学场地和专用办公室，配备必备的办公设备并负责安装、管理和维护；
- 3、提供场地设立中国文化体验中心，定期向公众开放，并负责相关设备的安装、管理和维护。
- 4、按总部指定规格制作并在校门口或孔子课堂所在建筑物显著位置悬挂孔子课堂标牌。
- 5、为孔子课堂配备必要的行政人员，提供相关费用，以自然年为单位向罗马大学孔子学院报告预算及决算，并为孔子课堂开设专门帐户。
- 6、自协议签订两年内开设HSK、YCT考点。
- 7、根据自身情况并利用自身资源对罗马孔院的教学、文化项目提供必要支持。
- 8、每年举行1-2次大规模的中国文化活动。
- 9、为总部派遣人员提供必要的生活和工作条件，并协助办理居留手续。
- 10、每年1到2次为罗马大学孔子学院提供的中国文化展演活动提供场地、技术和人员支持，并提供意大利文化考察。

第五条 经费

- 1、根据罗马大学孔子学院的申请，总部将向乌尔比诺大学孔子课堂提供一定金额的孔子课堂启动经费；
- 2、经总部审核活动计划后，由总部和乌尔比诺大学（孔子课堂主办机构）共同筹措孔子课堂的年度项目经费。

第六条 知识产权

“孔子课堂”及相关标识和徽章的知识产权为孔子学院总部独家拥有。本协议终止后，乌尔比诺大学不得以任何形式继续直接或间接使用和转让。

第七条 协议的生效

本协议自签署之日起生效。

罗马大学 孔子学院
院长： Federico Masini

乌尔比诺大学

日期： 16/12/2014

日期： 16/12/2014

**AGREEMENT BETWEEN
CONFUCIUS INSTITUTE AT ROMA UNIVERSITY AND
UNIVERSITY OF URBINO CARLO BO
ON THE ESTABLISHMENT OF**

Delibera n. **17/2015** del Consiglio di Amministrazione del **30/01/2015**

pag. 4/8

THE CONFUCIUS CLASSROOM AT UNIVERSITY OF URBINO CARLO BO

To strengthen the role of Confucius Institute in providing social service to the local community, developing Chinese teaching and learning, and enhancing the mutual understanding and friendship between the students and local residents of both countries, Confucius Institute at Roma University and University of Urbino Carlo Bo after friendly consultation and approved by the Headquarters, hereby agree on establishing Confucius Classroom at University of Urbino Carlo Bo, as follows,:

Article 1 Character

The Confucius Classroom at University of Urbino Carlo Bo shall be a non-profit institution with the purpose of enhancing understanding and friendship between the students and local residents of China and Italy by sponsoring the teaching and learning of Chinese language and culture.

Article 2 Scope of Activities

Based on local realities, the Confucius Classroom at Urbino Carlo Bo can conduct the following programs and other activities related to Chinese language and culture:

1. Conducting Chinese teaching programs and HSK Test.
2. Training local Chinese language instructors;
3. Organizing exchange programs between local and Chinese elementary and secondary school students;
4. Conducting activities related to Chinese language and culture.

Article 3 Management and Operation

With the Confucius Classroom operating as its project, the Confucius Institute at Roma University shall be responsible for the management of the Confucius Classroom University of Urbino Carlo Bo, including developing annual activity plans, budgets and final accountings for the Confucius Classroom and submitting to the Headquarters for approval. Confucius Institute should also report to the Confucius Institute Headquarters concerning the operation of Confucius Classroom on a regular basis.

The Confucius Classroom shall be launched for full operation within a year upon the signing of this agreement.

Article 4 Obligations

The obligations of Confucius Institute at Roma University shall include:

1. To apply to the Headquarters for authorization of using the title "Confucius Classroom", provide logos and Confucius Classroom emblems.
 2. To apply to the Headquarters for necessary start-up fund and a set amount of annual fund according to needs of the Confucius Classroom, and provide equipments for teaching and cultural activities.
 3. To apply to the Headquarters for 1,000 volumes of books, audio-visual, multimedia materials and courseware, and for authorization of using online courses.
 4. To apply to the Headquarters for a certain number of Chinese instructors and/or volunteers according to needs of the Confucius Classroom. The Headquarters will pay for their airfare and salaries.
-

Delibera n. **17/2015** del Consiglio di Amministrazione del **30/01/2015**

pag. 5/8

5. To assist the Chinese party in dealing with the entry procedures.
6. To apply to the Headquarters for helping Confucius Classroom to start the testing centers of HSK test, HSKK test and other Chinese proficiency tests within two years upon the signing of this agreement.
7. To instruct and supervise the Chinese teaching programs, and to organize the training of Chinese language instructors regularly.
8. To apply to the Headquarters for the multimedia facilities worth of 20,000 dollars and to help the Confucius Classroom for building Chinese Culture-experiencing Centers.
9. To provide Confucius Classroom the Chinese cultural performances one or two times per year.

The obligations of University of Urbino Carlo Bo shall include:

1. To have the principal or vice-principal takes charge of the Confucius Classroom directly;
2. To provide an appropriate site for teaching and office space for the Confucius Classroom; to provide necessary facilities and take charge of their installment, management and maintenance.
3. To provide places for launching the Chinese Culture-experiencing Centers and open it to the public regularly, and take charge of the installment, management and maintenance of related equipments.
4. To make nameplate of Confucius Classroom according to the requirement of the Headquarters, and hang it at the gate of the school or an obvious place of the building in which the Confucius Classroom is located.
5. To provide necessary administrative personnel for the Confucius Classroom and provide related payment; to have them report the budgets and final accountings to the Confucius Institute every calendar year; to open a special account for the Confucius Classroom.
6. To start the testing centers of HSK test within two years upon the signing of this agreement.
7. To provide the essential support to Confucius Institute' Chinese teaching and cultural programs based on the local condition and resources.
8. To organize the large-scale Chinese cultural activities one or two times per year.
9. To provide necessary living and working conditions for the Chinese staff designated by the Headquarters, and assist to apply a residence permit.
10. To provide places, technologic support and personnel for the cultural activities provided by Confucius Institutes, and the cultural study of Italy.

Article 5 Financial Support

1. According to the application from Confucius Institute, the Headquarters will provide a certain amount of startup fund to the Confucius Classroom;
2. After the Headquarters approve the annual activity plans, the Headquarters and the Confucius Classroom hosting school shall jointly raise the project fund.

Article 6 Intellectual Property

The Confucius Institute Headquarters owns the title of "The Confucius Classroom", its related logo, and plaque (or badge) as its exclusive intellectual property. University of Urbino Carlo Bo shall not continue applying or transferring the title, logo, and plaque (or badge) in any form, either directly or indirectly, after this agreement has been terminated.

Article 7 Effective Date

The Agreement shall come into force upon the date it is signed.

Delibera n. **17/2015** del Consiglio di Amministrazione del **30/01/2015**

pag. 6/8

Confucius Institute at
Roma University

Signed by Federico Masini

Date: 16/12/2014

University of Urbino Carlo Bo

Antonella Negri

Date: 16/12/2014

TRADUZIONE IN ITALIANO DELL'ACCORDO

ACCORDO TRA L'ISTITUTO CONFUCIO DELL'UNIVERSITA' DI ROMA "LA SAPIENZA" E L'UNIVERSITA' DI URBINO CARLO BO PER L'ISTITUZIONE DI UN'AULA CONFUCIO PRESSO L'UNIVERSITA' DI URBINO CARLO BO

Per rafforzare il ruolo dell'Istituto Confucio nel fornire un servizio sociale alla comunità locale, sviluppare l'insegnamento e l'apprendimento della lingua cinese, e migliorare la reciproca comprensione e l'amicizia tra studenti e residenti locali dei due paesi, l'Istituto Confucio di Roma "La Sapienza" e l'Università di Urbino Carlo Bo, in seguito a consultazioni amichevoli e all'approvazione degli Organi Accademici, si impegnano a istituire un'Aula Confucio presso l'Università di Urbino secondo i seguenti accordi:

Art. 1

L'aula Confucio presso l'Università di Urbino Carlo Bo sarà un'istituzione no-profit che dovrà perseguire la finalità di migliorare la comprensione e l'amicizia tra gli studenti e i residenti locali della Cina e dell'Italia attraverso la promozione dell'insegnamento e dell'apprendimento della lingua e della cultura cinese.

Art. 2

L'aula Confucio presso l'Università di Urbino Carlo Bo svilupperà i seguenti programmi e attività legate alla diffusione della lingua e della cultura cinese:

1. Organizzare corsi di lingua cinese e relativo esame di conoscenza della lingua HSK
2. Addestrare docenti locali di cinese;
3. Organizzare programmi di scambio tra studenti delle scuole elementari e secondarie locali e cinesi;
4. Condurre attività di diffusione della lingua e cultura cinese.

Art. 3

L'Istituto Confucio di Roma "La Sapienza" sarà responsabile del management dell'Aula Confucio di Urbino e curerà lo sviluppo della programmazione annuale delle attività, la gestione del budget e la rendicontazione dello stesso alla Sede Centrale per l'approvazione.

Delibera n. **17/2015** del Consiglio di Amministrazione del **30/01/2015**

pag. 7/8

L'Istituto Confucio si impegna inoltre a trasmettere alla sede centrale relazioni periodiche sulle attività svolte.

L'Aula Confucio dovrà essere pienamente operativa entro un anno dalla firma di questo accordo.

Art. 4

L'Istituto Confucio di Roma si impegna a:

1. Chiedere autorizzazione alla sede centrale per l'utilizzo del nome "Aula Confucio", fornirà il logo e gli emblemi per l'Aula Confucio.
2. Fare domanda di finanziamento alla sede centrale per la fase di avvio e per stabilire un finanziamento annuale per le necessità dell'Aula Confucio e per fornire le attrezzature necessarie all'insegnamento e allo svolgimento delle attività culturali;
3. Chiedere alla sede centrale un totale di 1.000 tra volumi, materiali multimediali e audio visivi e testi per la didattica e l'autorizzazione all'utilizzo dei corsi on-line;
4. Chiedere alla sede centrale un certo numero di docenti di cinese e/o volontari in base alle esigenze dell'Aula Confucio. La sede centrale pagherà il loro viaggio aereo e lo stipendio.
5. Fornire assistenza per le procedure di ingresso in Italia;
6. Fare domanda alla sede centrale di aiuto per l'istituzione presso l'Aula Confucio di un Centro per sostenere l'esame HSK e altri esami di conoscenza della lingua cinese entro due anni dalla firma di questo accordo;
7. Sovrintendere i programmi di insegnamento della lingua cinese e organizzare programmi di aggiornamento per docenti di lingua cinese;
8. Fare domanda alla sede centrale di fornire all'Aula attrezzature multimediali del valore di 20.000 dollari di aiutare l'Aula Confucio ad attrezzare dei Centri in cui si possa vivere l'esperienza culturale cinese.

L'Università di Urbino Carlo Bo si impegna a:

1. Nominare responsabile dell'Aula Confucio il Rettore o il suo vice;
2. Fornire locali adatti all'insegnamento e un ufficio da destinare all'Aula Confucio; fornire le attrezzature necessarie e assumere la responsabilità dell'installazione, gestione e manutenzione;
3. Fornire gli spazi per il lancio di un Centro in cui si possano fare esperienze di cultura cinese, aperto in determinati periodi al pubblico, provvedendo all'installazione, gestione e manutenzione delle necessarie attrezzature;
4. Predisporre apposite targhe dell'Aula Confucio seguendo le indicazioni della sede centrale, e appenderle all'ingresso dei locali predisposti per l'Aula o in altro luogo visibile dell'edificio in cui è situata l'Aula;
5. Fornire, a proprie spese, il personale amministrativo necessario al funzionamento dell'Aula Confucio e provvedere al suo stipendio; tale personale deve predisporre il bilancio dell'Aula e inviare la rendicontazione finale all'Istituto Confucio alla fine di ogni anno solare; i fondi dell'Aula devono confluire in uno specifico conto bancario, appositamente aperto;
6. Avviare il Centro per gli esami HSK e YCT entro due anni dalla firma di questo accordo;
7. Fornire tutto il supporto necessario ai programmi culturali e di insegnamento del Centro Confucio in base alle condizioni locali e alle risorse disponibili;
8. Organizzare una o due volte all'anno un'iniziativa di larga scala sulla cultura cinese;
9. Fornire l'alloggio e uno spazio dove poter lavorare al personale cinese scelto dalla sede

Delibera n. **17/2015** del Consiglio di Amministrazione del **30/01/2015**

pag. 8/8

- centrale e fornire assistenza nelle procedure di richiesta del visto;
10. Fornire spazi, supporto tecnologico e personale per le attività culturali organizzate dagli Istituti Confucio.

Art. 5

1. L'Istituto Confucio chiederà alla sede centrale finanziamenti per la fase di avvio dell'Aula Confucio;
2. Dopo l'approvazione da parte della sede centrale del piano annuale delle attività, la sede centrale e l'aula Confucio congiuntamente dovranno reperire i finanziamenti per la realizzazione dei progetti.

Art. 6

La Sede Centrale dell'Istituto Confucio detiene l'esclusiva proprietà intellettuale del titolo di "Aula Confucio", il relativo logo e i segni distintivi. L'Università di Urbino Carlo Bo non può trasferire ad altri il titolo, il logo e i segni distintivi, in nessun modo, direttamente o indirettamente, dopo la scadenza dell'accordo.

Art. 7

L'accordo entra in vigore al momento della firma.
